

DECLARACION

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

EN EL

IDIOMA YUCATECO

POR EL R. PADRE

FRAY PEDRO BELTRAN DE SANTA ROSA

AÑADIÉNDOLE

EL ACTO DE CONTRICION.

EN VERSO Y PROSA.

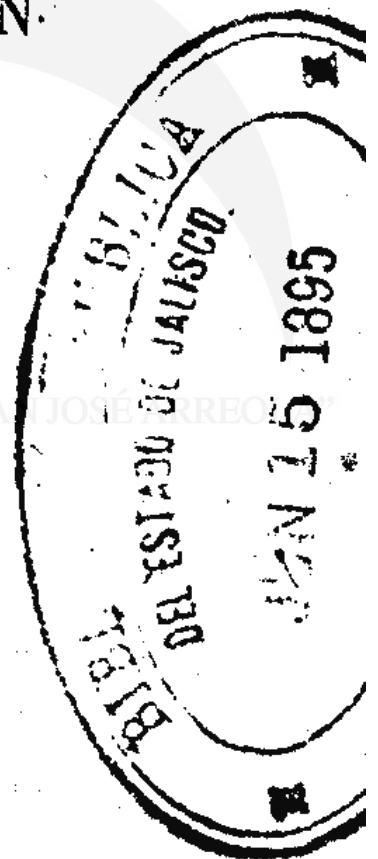


MÉRIDA DE YUCATÁN.

LIBRERIA DE ESPINOSA

2ª Calle de Hidalgos.

1895.



MÉRIDA, FEBRERO 16 DE 1860.

HABIÉNDONOS manifestado el Sr. Cura de Acanceh; D. José Julián de Cepeda, la necesidad de que se reimprima la doctrina que sigue en idioma yucateco, é informándonos el Sr. Cura de Santiago, Dr. D. Tomás Domingo Quintana, ser la misma usada y aprobada anteriormente y compuesta por el celoso religioso Fr. Pedro de Beltrán de Santa Rosa, desde luego concedemos la licencia necesaria para la referida reimpresión, comisionando, como comisionamos por el presente auto, al Sr. Curá interino de la Parroquia de San Cristóbal, Dr. D. José Nicolás Baeza, para que su acreditada inteligencia en el idioma, cuide salga perfecta la reimpresión, principalmente en la ortografía que se nota poco correcta. También concedemos doscientos días de indulgencia por cada vez que se practique la enseñanza de la mencionada doctrina, é igual gracia á los que se aprovechen de ella cada vez que reciban lecciones.

José María,

OBISPO DE YUCATÁN.

De mandato de su Señoría Ilustrísima.—Lic. *Pedro M. Guerra*, Pro-secretario.

EL PERSIGNARSE.

TUMEN ú chicul, cilich Cruz † tocoon, ti kahualob † Yumile, ca Diose † Tu kaba Dios Yumbil, yetel Dios Mehembil, yetel Dios Espiritu Santo.—Amén Jesús.

EL PADRE NUESTRO.

Cayum, yanech ti Caanob, cilich cunabac á kaba: tac ahaulil okol, utzcinabac á uholah, ti luum, baix te ti caane. Na zanzamal kin uah toonhelelae: zates zipil, bey zatzic ú zipil ah zipilob toone: maix á uilic lubul ti tumtabale: hebac lukeson ichil lobil.—Amén Jesús.

EL AVE MARIA.

Ciciolnen cilich María, chupech ti gracia: Yumilbil yan ta uicnal; painum á cici thambilil ichil chuplal tu zinil, painum á cici thambilil á hual Jesús. Ix cilich María ú Ná Diose payachinen oklal toon ahkeban helelae, tu kin cimil.—Amén Jesús.

EL CREDO.

Ocan tin uol Dios Yumbil, uchuc tumen tu zinil, yah menul Can, yetel luum. Ocan tin uol Ca yumil ti Jesucristo: ú pel mehenil, lay hichnaci tu mactzil Dios Espiritu Santo: zihi ti Zuhui cilich María; tali tu chi Poncio Pilato: numci ti yá, ziin ti Cruz; cimitum, cat mucí, cat emí tu kazal metnal, limbo ú kabae. Tu yoxkin caput cuxlahi ichil cimenob. Ca naci zi Caan, tux culañ tu nooh Dios Yumbil uchuc tumen tu zinil. Ti tum likul caban tac, ú xot ú kin cuxanob, yetel cimenob. Ocan

tin uol Espiritu Santo, yetel Santa Iglesia Católica, baix ú mul etmal Santoob, uzatzalix kebanxan, ú caput cuxtalix ca bakel, yetel hunkul cuxtal.—Amén Jesús.

LA SALVE REGINA.

Tezcuntech Ahaue, ú Ná ðayatzile, cuxtale, çñuhucile, c alabolale. Tezcuntech. Tech lic uatpaitic toon-tohbile, tpon yal Evae. Tech lic caolputiktic, tamuk acan, tamukix okol uai tu koom yaalil ichlae. Bici hócan ca colel okotbae, zutbez á ðayatzil toon, cu ðocol hokol uay ti yokcabile á uetez á cicitpambil al ti Jesús. Bee cech ix ðayatzile! Bee okzah iche! Bee cpuhuc Zuhui María! Okteaba c oklal ú cilich Ná Diose, ca nahinté ú ziilkab Cristo.—Amén Jesús.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

He yalmahthanilab Diose lahunpeob tuba. He oxpel payanbeobe, ú nah ú tzicebal Dios Heix ucpelobei, ú nah ú yail lakbil.

U hunpel, bin á yacunt Dios painum yokol tu zinil.
U capel, ma á pakmab halachthantin ú cilich kaba.
U yoxpel, bin á tilizeunt ú kin mankinalob tacunbilobe.
U canpel, bin á tzic á Yun, yetel á Ná.
U hopel, ma á cinzah.
U uacpel, ma á pak keban.
U ucpel, ma á uocol.
U uaxacpel, ma á pakpach mīx á tuz.
U bolonpel, ma á ðiboltic yatan á lak.
U lahunpel, ma á ziolic bal tialbil.

He lahunpeo yalmahthanilob Diose, catzuc yanil, ú yacuntabal Dios painum yokol tulacal, yetel á lak, bei á yacunticabae.—Amén Jesús.

LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA.

He hopeo yalmaththanilob cilich nabil iglesialae.

U hunpel, yubal miza tuliz ti domingo, yetel ti mankinalob tacunbilobe.

U capel, ú tohpukeban uinic ti Padre ah Misa, huntén ichil huntén ti haab, laac cabin chapahac, laactu yanal ú pec otzilil cimile.

U yoxpel, ú kamal ú uinicil Ahlohil ti Jesucristo tu pascuail caput cuxtal.

U canpel, zukin tu kinilob ú yalmahthanmá cilich Nabil Iglesia.

U hopel, ú botabal diezmoob, yetel primiciaobe.—Amén Jesús.

LOS SACRAMENTOS.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

He ucpel ú Sacramentoilob cilich nabil iglesialae.

U hunpel, caput zihil.

U capel, confirmación, kaxlec yalabale.

U yoxpel yayatulul keban, tohpulkeban ú kabae.

U canpel, ú Sacramentoil Altar; haklai ú uinicil Ahlohil ti Jesucristoe.

U hopel, Extremaunción, takyahnabal ú kabae.

U uacpel, Orden Sacerdotal.

U ucpel, Matrimonio, ꝛocobel, yalabale.—Amén Jesús.

LA CONFESION.

Ten cen ah zipil, tohcabineah ti in keban ti Dios uchuc tumen tu zinil, ti cilich 'Zuhui María, ti San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, San José, ti Apostolob San Pedro yetel San Pablo, yetel ti Santoob tulacal, tech xan yum Padre, chac zipen ti Dios, tin tucul, tin than, tin beelixan: tumen in zipil tumen in noh zipil. Laix tah oklal, okotbaincaah ti cilich colel Zuhui María; ti San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, San José, ti Apostolob San Pedro yetel San Pablo, yetel ti Santoob tulacal tech in yum Padre, ca á uokteaba tu tan Dios oklal.—Amén Jesús.

LOS ARTICULOS DE LA FE.

He canlahaupeo oozabenilob okolal lae, ucpel ú nahob ti kuil, ucpelix ú nahob ú cilich uinicil Cayumil ti Jesuoristo, hahal Dios, hahal uinic xan.

HEOB UNAH U KUILAE.

U hunpel, yoczabal ti uol huntulili Dios uchuc tumen tu zinile.

U capel, yoczabal ti uol Diosi Yumbile.

U yoxpel, yoczabal ti uol Diosil Mehenbile.

U canpel, yoczabal ti uol Diosil Espíritu Santo.

U hopel, yoczabal ti uol lay ah zihzah.

U uacpel, yoczabal ti uol lay ahlohil.

U ucpel, yoczabal ti uol lay yahcaul gloria.

HEOB U NAH U CILICH UINICILAE.

U hunpel, yoczabal ti uol he Cayumil ti Jesucristo tu uinicile hichnabi tu yuchucil Espíritu Santo.

U capel, yoczabal ti uol zihi ti Zuhui cilich María, ti hunkul ma zati ú Zuhuyil.

U yoxpel, yoczabal ti uol numci ti yá, cimi uchebal ú lohicon ahkebane.

U canpel, yoczabal ti uol emi ú pixan pakte yetel ú kuil tu kazil metnal Limbo ú kabae; ca tu hokzah ú pixanob cilich yumob yantacob cuchia.

U hopel, yoczabal ti huol caput cuxlahhi tu yoxkin ichil cimenobe.

U uacpel, yoczabal ti uol, naci ti Caan; tux culan tu nooh Dios Yumbil uchuc tumen tu zinil.

U ucpel, yoczabal ti huol bin talac ú xol ú kin cuxanob, yetel cimenob; hexlay uchebal ú caic gloria ti ahtibilbeob, hunkul numyah ti ahlobilbeob.—Amén Jesús.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

He canlahunpes dayatziloblae; ucpel ti baki, ucpelix ti pixani. Heob ú tial baklae.

U hunpel, ú thibabal kohanob.

U capel, ú abal hanal ti ah uih.

U yoxpel, ú abal ukul ti ah ukah.

U canpel, ú buchezal ah mabuc

U hopel, ú abal otohcabil ti ah numulbe.

U uacpel, ú lohol pentac.

U ucpel, ú mucul cimenob.

Heob ti pixanlae.

U hunpel, ú cambezabal ah ma ohel.

U capel, ú cuxcinabal yol he max yan ú bilal tie.

U yoxpel, ú tzetzeecthantabal ah zipilob.

U canpel, ó zatzabal ah pochilob.

U hopel, ó tohcinabal yol ah okomol.

U uacpel, ó mukolaltabal ú tzemolal lakbilob.

U ucpel, yokotabal Dios yoklal cuxanob, yetel cimenob.
Amén Jesús.

LOS PECADOS CAPITALES QUE LLAMAN MORTALES.

He ucpel hool kebanob, ah ualbil kebanob yalabalae.

U humpel nonohbail.

U capel, cocziail.

U yoxpel, tzucyahil.

U canpel, lepolal.

U hopel, balnakil.

U uacpel, zauinolal.

U ucpel, makolal.

CONTRA ESTOS SIETE VICIOS HAY SIETE VIRTUDES.

Tu nup ucpel kebanoblá; yan ucpel tibil beilob.

Tu nup nonohbaile, chincunahil.

Tu nup cocziail, zilolal.

Tu nup tzucyahile, coycab.

Tu nup lepolale, mukolal.

Tu nup balnakile, ææec hanal.

Tu nup zauinale, yacunahtanba.

Tu nup makolale, zakolal.—Amén Jesús.

DIALOGO SOBRE EL CREDO Y LOS ARTICULOS.

Kat. Ocan ua Dios ta uol?

Nuc. Ocan.

Kat. Haitul tuba Diose?

Nuc. Huntulili Dios uchuc tumen tuzinil, ma pimobi

Kat. Hayoit tuba ó Personailobe?

Nuc. Oxaitob tuba: heklay Yumbile, Mehenbile yetel Espíritu Santo; hex oxait Personaobe hahal Dios ti molcab, hach hahal Diosil hunhuntul tiobxane.

Kat. Macal mac ti oxait personaob oci ti ú uinicil yetel cimi yoklal kebane; Yumbil ua, Mehenbil ua, Espíritu Santo xin?

Nuc. Ma oci ti uinicil Yumbile, mix uinic hi Espíritu Santo, halili Mehenbil uinic ñie tu hunal laix zini ti Cruz lohebal baalcah.

Kat. Bax kabail kabanzabi ú pel Mehen Dios ca oci ti ú uinicile?

Nuc. Jesús tu kabatah, ahlolil yoklal la loh keban, yetel ti hunkul numya tu cilich cimil utial nahalt ú gracia, baix hunkul cuxtal xan.

Kat. Max t Mehen Ahlohil ti Jesucristoe?

Nuc. Dios Yumbil t Meheni.

Kat. Max t Ali?

Nuc. Yal ca colel cilich Zuhui María, lay hichnabi tu zuhui nak, tu yuchucil Espíritu Santo, ti hunkul mazati ú zuhuyil.

Kat. Bix ú nukul á uokolaltic caput cuxtale?

Nuc. Ocan tin uol, biin ú caput cuxcinzon Dios tac uinicil tac lacal, cabin ú hayezcab; yoklal bay caput cuxlahi ca Ahlohil tí Jesucristo tu uinicil numci ti yae, bin ca caput cuxlahebal toon ú loh uinicion, cabin hayac balcahe.

Kat. Max bin xotic ca kin, cabin hayac cabe?

Nuc. Ca Ahlohil ti Jesucristo bin xotic ca kin laix bin oaic hunkul cuxtal yetel gloria ti uahtacunil yalmathanilobe; hex ahpochilobe, tu kakil metnal ú pichinticob.

Kat. Bax ca kuultic ichil Ostia, yetel Caliz tu nacza-bal tumen Padre ah Misae?

Nuc. Ca Ahlohil ti Jesucristo cin kuultic, yoklal mactzil yanil ti baalanil tu kuil, yetel tu uinicil ichil Ostia yetel Caliz.

Kat. Max ti ca katic ú zatebal á kebanob, yetel he bal yan ú bilal teche?

Nuc. Tu hunali Dios cin katic yoklal la in kulma, la in yama, la oic in uoixan.

Kat. Cux ca coolel ti Zuhuy cilich María yetel ti Santooobe bax thanil cá payalchiltictiob?

Nuc. Ciciolnen, yetel Texcuntech cin pachiltictiob.

DEL NOMBRE Y SEÑAL DEL CRISTIANO.

Kat. Pale, alten max á kaba?

Nuc. Pedro, ua ix Juan, in kaba.

Kat. Cristianoech ua?

Nuc. La, yoklal ú oabilah ca Yumil ti Jesucristo.

Kat. Bax ú kat yaal ú cristianoile?

Nuc. Lay uinic ú yukolal Cristo tu zebchitah ti caput zihile.

Kat. Max Cristoe?

Nuc. Hahal Dios, hahal uinicixan.

Kat. Bix Diosil?

Nuc. Yoklal ú hahal Mehenil cuxul Dios.

Kat. Bix ú uinic hil xan?

Nuc. Yoklal yalil Zuhui cilich María.

Kat. Bix ú chun ú kabatic Cristoil?

Nuc. Yoklal ú nabzahil, ichil gracia yan ti yokol tulacal.

Kat. Leua Cristo hahal Mesias hie?

Nuc. La Yume, zebchian tumen ah Bobatob.

Kat. Bax ú hach payanbehi ú beelob Cristoe?

Nuc. Lay ah Lohil balcah, ah Canbezah xane.

Kat. Bax canbalthan tu cambezah?

Nuc. Doctrina Cristiana.

Kat. Hay tzuc tuba yanil Doctrinae Christianae?

Nuc. Can tzuc tuba ú moylailob.

Kat. Cenobé?

Nuc. La Oczabenil okolale, yalmahthanilob Dios, Payalchiob, yetel Sacramentoob xan.

Kat. Ceex ú chicul Cristianoe?

Nuc. Ley cilich Cruz laa. †

Kat. Bax ú chun?

Nuc. Yoklal ú Kahzabal Cristo zinan ti Cruz lohicon.

Kat. Bax ú bilal tech?

Nuc. In chicbezic imba, in cicithantic imba xan.

Kat. Jib ta uich in uile?

Nuc. Tumen ú chicul, &c.

Kat. Bikin hach yan ú bil á chicbezicaba yetel le Cruza?

Nuc. Amal cen in hopez tulacal yutzilbee; bei cen ilahba ichil bal yail, huntacal cabin yanac tumtah toon, uiaix ú lobil tucule.

Kat. Bax ú chun ca sibticic á uich hach yab ú tenel?

Nuc. Yoxlal ma tubzic lic ú katunticoon, licix yalcabpachticon kahualob Cizine, Balcah, yetel bakele.

Kat. Heix Cruza yan ua yueducil uchebal ú tocicoon ti kahualobe?

Nuc. La, yoklal tu ooyzahob ca Yumil ti Jesucristo, cat cimie.

Kat. Bax hochpahanil payanbe uinice?

Nuc. Uchebal ú tzaelic ú pachal olil zihzabhi.

Kat. Bax oklal zihzab uinice?

Nuc. U yacuntic Dios uai yokcabile, yetel ú nahaliic tu yanalcab.

- Kat. Bax ti belilob ú paima uinice ?
Nuc. Ti ú belilob Okolal, Alabolal, Yacunahixan.
Kat. Bax cu canbeczictoon Okolale ?
Nuc. Ca oczaholt Dios, yetel ú cilichthanobe.
Kat. Cux Alabolale bax cu canbeczictoon ?
Nuc. Ca alabol Dios, bei ti maxalumte uchucile.
Kat. Baxtun cu canbeczictoon Yacunahe ?
Nuc. Ca yacun Dios payuum yokol tulacal, bey ti hach
noh utze.
Kat. Bix bin cicinic alabol, yetel katchie ?
Nuc. Tamuk canuctic *ca Yum*.
Kat. Cuxtun bele, bix bin canice ?
Nuc. Tamuk canuctic Yalmahthanilob Dios, bin taa-
cuntobe; yetel Sacramentoob bin kamobe.
Kat. Bala kochbezanon cane, baix cñanucte tulacal
laobe ?
Nuc. Kochbezanon tumen ma uchac oozic, uama cña
nunctic.

DIALOGO DE LO QUE DEBE SABER EL QUE ES

BIBLIOTECA PÚBLICA CRISTIANO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

MÉXICO, 2008

U paclamkat thanil he bax kochbezan ti cristiano yohelte

- Kat. Haitulob tuba Diose ?
Nuc. Huntulili hahal Dios.
Kat. Max tu metah Caan, yetel luum, baix bahun tu
petele ?
Nuc. Cayumil ti Dios.
Kat. Max Diose ?
Nuc. Cilich Oxil.
Kat. Max cilich Oxile ?

Nuc. Dios Yumbil, Dios Mehenbil, Dios Espiritu Santo, oxait ú Personail huntulili ú hahal Diosil.

Kat. Dios ua Yumbile?

Nuc. La.

Kat. Dios ua Mehenbile?

Nuc. La.

Kat. Dios ua Espiritu Santo?

Nuc. La.

Kat. Oxtul tuba Diosobe?

Nuc. Ma oxtulobi, halili huntul hahal Diose.

Kat. Max ti oxait Personaob oci tu uinicile?

Nuc. U. caait, lay Mehenbile; heklae tu pach ca oci tu

uinicile hahal Dios, hahal uinicxan, Jesucristo ú kaba.

Kat. Tux oci ti ú uinicile?

Nuc. Tu zuhuy homtanil cilich coel Zuhuy María tu mactzil Espiritu Santo bailhil ú zuhuyil, ú hahalix Ná Dios.

Kat. Bax tial oci tu uinicil cuyumilti Diose?

Nuc. Uchebal ú lohicoon ahkebanone.

Kat. Bax tu manzah ú lohicoone?

Nuc. Numi ti ya, ziniix ti Cruz, cimiixan.

Kat. He cacimi, Ahlohil ti Cruce; cimi tu Diosil, ua tu uinicil?

Nuc. Ma cimi tu Diosil, halili tu uinicil cimie.

Kat. Cuxtum uinicob tu cimile, lic ua ú cimil, uaix cu oocol ú pixanobe?

Nuc. Matan ú cimil ú pixanob, maixtan ú oocol, he ix ú uinicilobe bin luumac.

Kat. Cux lay ú uiniciloblae bin ua manbalac ti hulunkule?

Nuc. Matan, yoklal ú kin haicabale bin uazaknacob paktebal ú pixanob yetel ú uinicilob cen caputcuxlacob, uchebal ú hunkulcuxtalob ua ti Caan, ua ti metnal.

Kat. Tux cubinel ú pixan ah tibilbeob, cen cimcobe?

Nuc. Ti Caan, ú nahaltob gloria ah Cayumilti Dios hunkulí, yoklal tu tacunthob ú yalmahthanil.

Kat. Cuxtun ú pixanob ahlobilbeobe, tuxbin xicob?

Nuc. Ti metnal, ú kamob hunkul numya tumen ma tu tacunthob ú yalmahthanil cayumil ti Dios.

Kat. Max lax cilich Iglesiae?

Nuc. U moilay ah okolal Cristianob mektananob tumen Cristo ea Ahlohil, yetel Noh yumcab ú Canacthan.

Kat. Bax ú kat yaal, ú mul etmal Santoobe?

Nuc. He huhuntul toon ah okolalone etmaltic ú tibilbelob et okolalob.

Kat. Max ea kultic ichil cilich Sacramento yanti altare?

Nuc. Cayumil ti Jesucristo ein kultic, he bix yanil ti Caane, bei yanil ichil Ostia yetel Caliz, beix tu puyulxan.

Kat. Lic ua ú pactal ualí ichil Ostia, yetel vino ichil Caliz, tu docol yalic Padre ah Misa, lei cilich thanobe?

Nuc. Matan ú pactal, tumen tu yuchucil thanob cuyalice, le uahé cu uazkahal tu uinicile le vinoe tu kikel cayumil ti Jesucristo.

Kat. Tux yan cayumil ti Diose?

Nuc. Ti Caan, ti luum, bei tu culul ixan.

Kat. Bix yanil Dios tubae?

Nuc. Tu lail, tu taklahich, beix tu yuchucil.

ACTO DE CONTRICION EN VERSO.

In yumile Jesucristo
Uah zihzahul, uah lohil,
ɔaten in uok in keban
Yetel ú yalil in uich.

Hach ya tin uol in Zipil
Macina cimicen cuchí,
Mali in pocheche in Diose
Yetel in hach má natil.

Minan ú tenel Zipen
Tu tan á Cichcelmil
Ca á Zatezten tumenel
Hach yab á ɔayatzil.

Cin yacuncech in Diose
Ma tumen Zahbenzil mentnal
Maix yoklal aɔicten gloria
Hebac tumen anahma.

Tu uolol in puczikal
Cin yacuncech in yumé,
Painum yokol tulacal
Tumen uchic alohcen.

Lay cu hach likzie in uol
Utial in hach yacunteech,
He tin kahzie á cimil
Ti hunpel Cruz zinanech.

Tan in uilic tin pochhech
Makin, yetetel man akab,
In kat in uokté yetel
U kikel in puczikal.

Ma á zipitkabaen takab,
Tumen ú kazil in bel
Ilae, tech ta zihzaben
Ta lohen yetel á kikel.

ꝯooc tun in ualak tin uol
Yetel in koholcex,
Cin ualictun tun tu hahil
Paibe in cimil xma in poçñcech.
Amén Jesus.

ACTO DE CONTRICION.

In yumile Jesucristo, in uah zihzahul, in uah lohili-xan, yatir uol in poçñcech, tumenel anahma in yacuu-teech painum yokol tulacal, alanix in uol tech bin á zatez in zipilob, cin xottuntic tu hach hahil, bin in çñihez in uol ti in kebanob, bin in tohpulté tulacal tu tan Padre ah Misa. Be in Yumile caina hauac in cuxtal cachi ti malzipcen tech, unah inçña ca in tzitzil in puczikal tu yail in uol uchic in mamalcuntic a ualmahthanob. Zilkabten yalil in uich in uoktic ulobilob in bel, zipen tech in yumile, zipen ti aualmathanil.—Amen Jesús.

SEÑOR MIO JESUCRISTO PARA EL ACTO DE COMULGAR.

In yumile Jesucristo ma in nahmá ca occech tu pazel in pixan, hebac yokal á cilich than bin á zatez in keban, binix á ça hunlukul cuxtal in pixan.—Aémn Jesús.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.